

No. 41678

**Brazil
and
Suriname**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname for the establishment of a mechanism of political consultation. Paramaribo, 16 February 2005

Entry into force: *16 February 2005 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Suriname**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname relatif à l'établissement d'un mécanisme politique de consultation. Paramaribo, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *16 février 2005 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME FOR THE ESTABLISHMENT
OF A MECHANISM OF POLITICAL CONSULTATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname,

Committed to the common ideal of freedom and democracy and desirous of deepening the existing ties of friendship and cooperation between the two peoples and Governments;

Considering the similarity of purposes and objectives on a set of issues, among which are border matters, bilateral issues as well as those of a regional and international nature;

Conscious of the solidarity between bordering countries and the common desire to implant on their relations the maximum dynamism required to deepen political cooperation and refine the mechanisms of consultation;

Agree as follows:

1. To establish a Suriname-Brazil mechanism of political consultations aimed at analysing matters of interest to both countries, in the bilateral as well as regional and international ambit.

2. The Ministries of External Relations of both countries will be in charge of organizing the meetings of the political mechanism.

3. The meetings of the referenced mechanism will be held alternately in Brazil and in Suriname. The Agenda and date of the meetings will be agreed upon by the Ministries of External Relations of both countries.

4. The two Governments declare that the present Memorandum of Understanding will complement the existing modalities of communication between them and agree, in accordance with the spirit of this instrument, to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

5. This Memorandum will enter into force as from the day of signing and will remain valid until either Government informs, in writing, of its decision to revoke it. Denunciation will be effective 6 (six) months after the date of reception of said notification by the other Part.

Done in Paramaribo, on the 16th of February 2005, in two original copies, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

Minister of State for Foreign Relations

For the Republic of Suriname:

MARIA ELIZABETH LEVENS

Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME
PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO
POLÍTICO DE CONSULTA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Comprometidos com o ideal comum de liberdade e democracia e desejosos de aprofundar os vínculos de amizade e cooperação existentes entre ambos os povos e Governos;

Considerando a coincidência de propósitos e objetivos sobre um conjunto de temas, entre os quais os fronteiriços, outros assuntos bilaterais, bem como os de caráter regional e mundial;

Conscientes de que a solidariedade entre os países limítrofes e a vontade comum de imprimir às suas relações um maior dinamismo exigem que se aprofunde a cooperação política e se aperfeiçoem os mecanismo de consulta;

Acordam o seguinte:

1. Estabelecer um mecanismo político de consulta brasileiro-surinamesa com o objetivo de analisar assuntos de interesse para ambos os países, tanto no âmbito bilateral como no regional e mundial.
2. Os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países encarregar-se-ão de organizar as reuniões do mecanismo político.
3. As reuniões do referido mecanismo realizar-se-ão alternadamente no Brasil e no Suriname. A agenda e a data das reuniões serão acordadas pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países.

4. Os dois Governos declaram que o presente Memorandum de Entendimento complementarará as modalidades de comunicação já existentes entre eles e se comprometem, de acordo com o espírito deste instrumento, a intensificar o diálogo estabelecido através dos canais diplomáticos normais.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. A denuncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recepção da notificação pela outra parte.

Feito em Paramaribo, em 16 de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELA REPÚBLICA DO
SURINAME

MARIA ELIZABETH LEVENS

Ministra das Relações
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN MÉCANISME POLITIQUE DE CONSULTATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Fidèle à un idéal commun de liberté et de démocratie et désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération qui unissent leurs peuples et leurs gouvernements;

Visant les mêmes buts et objectifs à l'égard d'un ensemble de points, notamment les relations frontalières bilatérales, ainsi que certaines questions d'ordre régional et mondial;

Conscients que la solidarité entre pays limitrophes et la volonté commune d'imprimer un dynamisme accru à leurs relations exigent une coopération politique renforcée et des dispositifs de consultation améliorés;

Conviennent comme suit :

1. Les Parties établissent un mécanisme politique de consultation entre le Brésil et le Suriname en vue d'analyser les questions qui intéressent les deux pays sur un plan bilatéral et aux niveaux régional et mondial.

2. Les Ministères des affaires étrangères des Parties sont chargés d'organiser les réunions dudit mécanisme politique.

3. Les réunions du mécanisme se tiennent à tour de rôle au Brésil et au Suriname. Les Ministères des affaires étrangères des Parties en arrêtent l'ordre du jour d'un commun accord.

4. Les deux Gouvernements déclarent que le présent Mémoire d'accord est complémentaire aux modalités de communications qui les unissent déjà et ils s'engagent, dans l'esprit du présent instrument, à intensifier le dialogue établi par les voies diplomatiques normales.

5. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature et il déploie ses effets jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Paramaribo le 16 février 2005 en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État pour les relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour la République du Suriname :
La Ministre des affaires étrangères,
MARIA ELIZABETH LEVENS

